

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УЛЬКЕР МАНСУР ГЫЗЫ КУЛИЕВА

СЛОВА ТУЗЕМНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЯЗЫКЕ И
ОНОМАСТИКЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДОВ

10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Баку – 2007



Улькер Мансур Гызы Кулиева

Работа выполнена на кафедре лексикологии английского языка
Азербайджанского университета языков

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Балахан Гарахан оглу Гусейнов

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
Рена Теймур гызы Сафаралиева

кандидат филологических наук
Гивамеддин Аббас оглу Рагимов

Ведущая организация: Институт языкознания имени Насими
НАН Азербайджана

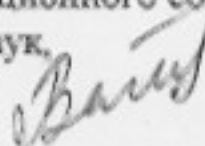
Защита состоится 26 мая 2007 г. в 11⁰⁰ часов на заседании
Диссертационного совета Д 02.081 по защите диссертаций на
соискание учёной степени доктора и кандидата наук в
Азербайджанском университете языков.

Адрес: AZ 1014, г. Баку, ул. Р.Бейбутова, 60

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Азербайджанского
университета языков.

Автореферат разослан 16 апреля 2007 г.

Ученый секретарь Диссертационного совета Д 02.081,
кандидат филологических наук,
доцент:



Севла Давуд гызы Вагабова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Лингвистическое осмысление вхождения и функционирования заимствованной лексики в том или ином языке предполагает изучение проблемы как изнутри (в системе принявшего данную лексику языка), так и извне, т.е. с точки зрения лингво-социальных причин, обусловивших заимствование лексических элементов, которые так или иначе стали фактами лексической системы принявшего их языка.

Актуальность темы диссертации определяется необходимостью изучения аборигенных заимствований, имеющих большое лексико-семантическое воздействие на формирование и дифференциацию разных вариантов английского языка. Исследование аборигенных слов и реалий важно как с лингвистической, так и с историко-культурологической точек зрения. Аборигенный пласт английского языка, будучи частью английской лексики, имел определенное воздействие на лексико-семантическое развитие и обогащение английского языка.

Цель исследования – выявление слов и названий, заимствованных английским языком из языков аборигенного населения англоязычных стран в срезе многовековых взаимоотношений англоязычных народов с туземным населением этих стран.

Задачи исследования:

- а) изучение пласта аборигенной лексики английского языка;
- б) установление механизма формирования семантической структуры заимствованной лексики;
- в) уточнение этимологии некоторых заимствованных слов в целях коррекции их лексикографического описания.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые на материале конкретных вариантов английского языка изучаются аборигенные заимствования в сравнительном аспекте и в неразрывной связи с реалиями данных стран; теоретически осмысливаются вопросы и факты, связанные с семантическим и количественным разнообразием аборигенной лексики в разных вариантах английского языка.

Теоретическая и практическая значимость диссертации. Теоретические предложения и результаты данного исследования могут быть использованы в лексикографической практике, при составлении учебных пособий по лексикологии и стилистике

английского языка, а также в процессе преподавания, где обучение английскому языку тесно связано с функционированием лексикологической системы.

Методы и приемы исследования. Диссертация написана на основе комплексно-описательного метода с привлечением приемов сравнения и этимологизации.

На защиту выносятся положения: а) адекватное изучение аборигенных заимствований возможно лишь с учетом неразрывной связи языковых и экстралингвистических факторов и при тщательном анализе семантических групп заимствований; б) процесс заимствования иноязычной лексики - закономерность, обуславливающая не только реальное функционирование и развитие языка, но и его живые контакты с другими языковыми системами; в) усвоение аборигенной лексики английским языком происходит по общим законам освоения чужеродных лексико-семантических единиц: этот процесс включает комплекс, начиная от факта разового употребления лексемы, повышения его частотности и формирования его семантической структуры; г) процесс заимствования аборигенных слов английским языком является системным явлением, подтверждающим осмысление реалий жизнедеятельности данной страны и длительность существования аборигенов с англоязычным населением.

Источники исследования. В качестве источников исследования привлечены материалы вариантов английского языка, а также аборигенных языков соответствующих стран. За основу взяты энциклопедические источники: в необходимых случаях использованы диалектные данные и язык художественной литературы.

Апробация работы. Основные положения диссертации были обсуждены на кафедре лексикологии английского языка Азербайджанского университета языков, на научных конференциях и опубликованы в научных статьях автора.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, формулируется основная цель и задачи исследования, указываются использованные

методы его анализа, отмечается его актуальность, научная новизна, практическое и теоретическое значение.

В первой главе "Исследование аборигенной лексики в языкознании" представляются интродуктивные теоретические сведения о процессах и механизме заимствования языковых средств, а также информация об аборигенах англоязычных стран, об их исторических взаимоотношениях с европейцами, о степени исследованности влияния аборигенных языков на лексику английского языка и на формирование системы ономастики этих стран.

Исследование заимствованной лексики объективно имеет различные аспекты, актуализированные тем или иным пониманием процесса заимствований. В комплексе аспектов изучения иноязычной лексики лексические заимствования задействованы целиком и полностью. Они изучаются и в плане билингвальной характеристики, рассматриваются и в аспектах социо-культурологическом, т.е. как код национальной культуры, а также в чисто лингвистическом. Последнее связано с изучением развития семантической структуры, семантического объёма заимствованного слова. Есть немало, конечно, примеров того, когда заимствованное слово функционирует в заимствующем языке как единство этих двух параметров и как элемент кода инонациональной культуры, и как лексема с развивающейся семантической структурой. Так, например, boomerang – бумеранг, название старинного метательного оружия коренных австралийцев, возвращающийся к отправителю. В английском языке это слово приобрело следующие значения: «замысел, обратившийся против замышлявшего», «действовать подобно бумерангу»: his argument boomeranged – «его довод обратился против него самого». Оно употребляется в лингвистической науке, как правило, в отношении лексических элементов, которые имеют целый комплекс свойств, определяющих критерий освоенности данного слова, степень его освоенности - степень вхождения в лексическую систему языка. В качестве этих свойств обычно называются следующие признаки:

а) передача иноязычного слова графическими (фонетическими) средствами заимствующего языка; б) соотнесение данного слова с грамматическими разрядами и категориями заимствующего языка; в) фонетическое (произносительное) освоение иноязычного слова; г) грамматическое освоение инородного слова; д) семантическое

освоение иноязычного слова (вхождение иноязычного слова в семантическую систему заимствующего языка), т.е. определение семантического объема и семантической структуры заимствованного слова в лексике заимствующего слова¹; е) регулярная употребляемость в речи, т.е. обычная для заимствующего языка частотность употребления. Весь комплекс отмеченных свойств в определенной мере характеризует степень вхождения иноязычного слова в общую систему заимствующего языка.

Заимствованное слово (и вообще иноязычное слово) с точки зрения установления его семантической структуры представляет особую значимость. Семантическая структура исконного для данного языка слова и слова "пришлого", инородного не тождественны, не покрывают друг друга. Здесь во многом кроются те трудности, с которыми сталкиваются в лексикографической практике. Дело в том, что понятие "семантической структуры заимствованного слова" представляется историческим явлением, обусловленным процессом вхождения заимствованного (иноязычного) слова в систему, по многим параметрам чужеродной для последнего. Иноязычное слово появляется в заимствующем языке не сразу, не в объеме собственной семантической структуры, которую это слово имеет в языке-источнике. Его появление во втором, заимствующем языке связано с разовым контекстуальным использованием, когда в каком-то контексте или ситуации оно вводится в качестве не единицы вторичной номинации (как субститут имеющегося слова), а в качестве обозначения, по той или иной причине отсутствующего в заимствующем языке. Причины заимствования могут быть самые различные - внешнелингвистические и внутреннелингвистические. Среди комплекса условий и причин заимствования особенно значительным считается ряд связанных между собой факторов, которые для удобства можно назвать социально-психологическим климатом заимствования, перехода лексических единиц из одного языка в другой. Семантическая структура заимствованного слова формируется под влиянием множества факторов-условий, которые предъявляет этому слову язык-получатель. Чтобы говорить о семантической структуре

¹ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996, с. 35-43

заимствованного слова, следует убедиться в его функционально-семантических способностях, определяемых на уровне:

- а) формирования понятийного содержания (сигнификативного значения) у данной лексемы, т.е. его инвариантного значения, смысла;
- б) вхождения/невхождения в системные отношения с лексической системой заимствующего языка: вхождение в отношения омонимии, полисемии или синонимии и т.д.;
- в) вхождения/невхождения в систему функциональных стилей заимствующего слова.

Реализация этих параметров у заимствованного слова создает достаточно твердую почву для формирования семантической структуры иноязычного слова, которое можно уже считать лексической единицей, вошедшей в лексическую систему заимствующего языка. Для иллюстрации сказанного достаточно проследить историю освоения английским языком некоторых аборигенных слов.

Впервые слово Kangaroo (кенгуру) было заимствовано из языка австралийских аборигенов членами экспедиции Д.Кука в 1770 году. Впоследствии это слово было "реинтродуцировано в австралийский английский язык колонистами 1-го флота, "так как аборигены племен, населявших район высадки, называли словом langaroo вообще всех животных, кроме собак".¹

Из сказанного явствует, что становление семантического статуса заимствованного (аборигенного) слова более длительный процесс, чем его денотативное вхождение в заимствующий язык. Семантическое освоение иноязычного слова в принципе означает освоение элемента инонационального менталитарного кода. Это, как известно, связано с проблемой передачи (принятия) специфических черт национального менталитета в инокультурном для данного менталитета тексте, который является своеобразным отражением биологически, социально-исторически обусловленного механизма репрезентации психической деятельности того или иного этноса. И в этом смысле особенно значимым следует считать то, что в ситуациях создания немотивированных знаков заимствованных знаков заимствованное слово можно рассматривать как наиболее простой, а значит, и

¹ Dixon R. Australian languages: Their nature and development. Cambridge University Press, 2002.

наиболее оптимальный способ номинации.¹ Англо-аборигенные социально-исторические и естественно, языковые контакты в настоящей работе рассматриваются, прежде всего, с лингвистических позиций, т.е. по результатам языковых взаимопроникновений – особенно в сфере лексических заимствований.

Исключительно интересными с точки зрения лингвистических перевоплощений представляются случаи, когда те или иные понятия получают синкретично-композиционное (суррогатное) обозначение, т.е. обозначение, сформированное на базе двуединства элементов из аборигенного и из английского языков. Такие смешанные лексические новшества более, чем иные самостоятельные заимствования, иллюстрируют факты и процессы языковых контактов, языкового взаимопроникновения как на уровне взаимодействия лексико-грамматических элементов различных языков, так и на уровне формирования и становления семантической структуры лексемы-новообразования.

Так, слово "bindi-eye" используется в обиходной речи применительно к ряду цветков рода *Calotis*, особенно *Calotis hispidula*. Этот род является специфически австралийским и потому bindi-eye является флористическим австрализмом. Происхождение первого элемента в плане семантики окончательно не установлено, хотя его связь с аборигенной лексикой не вызывает сомнений. Растение во многих чертах сходно с маргариткой и в этом смысле нельзя не отметить общность образного характера наименования этих двух цветков, устанавливающего сходство цветка с глазом (ср. упрощенное в современном английском языке *daisy*, развившееся из древнеанглийского *daeges sae*, т.е. буквально "глаз дня" и bindi-eye).

Известно, что слова германского происхождения в английском языке составляют примерно одну треть английской лексики. Остальная часть словарного состава современного английского языка – заимствования. Среди них есть слова из латинского, греческого, французского, испанского, итальянского и других языков. В то же время в разных вариантах английского языка имеется особый лексический слой – слова, заимствованные английским языком из

¹ Казкезов А. К. Участие заимствований в процессе категоризации мира // Язык образования и образование языка. Великий Новгород, 2000.

аборигенных языков англоязычных стран. Освоение аборигенной лексики произошло на протяжении многих столетий.

Количество кельтских заимствований в английском языке если даже и не превосходят заимствования (на что указывают некоторые исследователи) из латинского, греческого и французского языков, но утверждения об их совершенной незначительности также лишены твердых оснований, так как в современном английском языке мы обнаруживаем немало кельтизмов, которые очень активны, употребительны.¹

Формирование каждого языка зависит от истории развития и места расселения носителя данного языка, влияния связанных с ним других языков. Поскольку в социально-политическом процессе несложно отличить разнообразные контакты, существующие между родственными и неродственными нациями, их подразделяют на три вида: 1) контакты между родственными языками; 2) контакты между неродственными языками; 3) смешанные контакты.

В процессе языковых контактов разные пласты языковой системы подвергаются влиянию, и результат подобного влияния проявляется в языке. Лексическая система, словарный фонд языка является областью, наиболее подверженной влиянию. Влияние языков проявляется в первую очередь в заимствовании слов. «Заимствование слов является самым ярким примером возникновения между языками и культурами взаимных контактов, общих ценностей».²

Поэтому исследование языковых контактов между языками связано с изучением заимствованных слов, а также всего процесса заимствования. Переход слов из одного языка в другой обусловлен рядом внутри языковых и внешне языковых причин: отсутствие в родном языке эквивалентных слов для обозначения новых предметов и понятий; наличие необходимости углубления и конкретизации значения; тяготение к экспрессии; нужда в стилевых синонимах для преодоления многозначия и др. Словарный состав языка, будучи более подвижным, чем остальные его ярусы, тяготеет к новым заимствованиям, и процесс заимствования становится регулярным.

¹ Volodarskaya E.F. The Linguistic Borrowing as a Reflexion of Intercultural Communication / Язык и культура. Материалы международной конференции. М., 2001, 11 с.

² Кодухов В.И. Введение в языковедение. М., 1979, с. 74.

Поэтому в язык народа, постоянно контактирующего с современным миром, переходят слова из других языков. Ощущается также сильное влияние внешне языковых факторов на процесс заимствования слов. Взаимные контакты народов, а также языков представляют интерес в качестве способа обогащения языка, а в целом отражают контакты и сферу влияния народов.

В исследовании проблемы аборигенной лексики в английском языке зарубежными лингвистами наблюдается несколько поверхностный и несистемный подход к языковым данным, отсутствие учета взаимосвязи аборигенных заимствований с реалиями данных стран, с разными экстралингвистическими факторами. В результате этого отличительные в семантическом и количественном плане черты разных вариантов английского языка остаются нераскрытыми.

Следовательно, языковые данные противоречат утверждениям некоторых лингвистов о незначительности кельтских заимствований в английском языке. Общее количество кельтских заимствований занимает важное место в английской лексике, хотя большинство из них вошло в английский язык из ирландского, шотландского и уэльского языков в поздние века.

Во второй главе "Семантическая классификация аборигенных заимствований в английском языке" аборигенные заимствования в лексике английского языка изучаются в сравнительном отношении, выявляются внутренние связи заимствований с экстралингвистическими факторами данных стран.

Намечаемая нами семантическая дифференциация аборигенных заимствований продиктована необходимостью определить взаимосвязь данного лингвистического явления с экстралингвистическими факторами, характерными для данной страны. Процесс заимствования — не хаотическое явление, а обусловлен следующими факторами: 1) внутренняя потребность языка обозначать те понятия и объекты, которые являются частью и свойством окружающей среды данной страны, т.е. его фауны и флоры; 2) степень и длительность сосуществования аборигенов с англоязычным населением; 3) культурная и религиозная близость аборигенов с англоязычным населением, обусловившая актуализацию целого ряда этнокультурологических понятий аборигенов в английском языке и т.п. С каждым из этих факторов связаны разные семантические

группы заимствований и их количество. Специфика флоры и фауны страны в этом смысле занимает особое место: если страна богата многочисленными разновидностями экзотических растений и представителей экзотического животного мира и т.д., то обнаруживается, соответственно, большое количество названий этих реалий, которые впоследствии будут освоены английским языком данной страны. При семантико-функциональном представлении и анализе каждого отдельно взятого аборигенного слова нами учитываются следующие моменты процесса заимствования, в целом определяющие механизм освоения.

1. Слово-лексема переходит из одного языка в другой по причинам, которые определяют освоение того или иного слова с точки зрения степени необходимости его наличия в языке, принимающем данную лексему.

2. Слово-лексема (или даже словосочетательная синтаксическая конструкция) считается освоенной лишь тогда, если она прошла фонетическое (произносительное), семантическое, а также морфологическое (категориальное) освоение. Только тогда можно говорить о системном освоении той или иной лексической единицы.

3. Исходным при анализе заимствованного слова является принцип поэтапного освоения иноязычного слова. Считаем вполне устоявшимся и аргументированным мнение о том, что иноязычное слово получает "паспорт гражданства" в принимающем языке не сразу. На первом этапе иноязычное слово употребляется в своем контекстуально-денотативном ракурсе, то есть оно входит в другой язык лишь со своим конкретным контекстуальным значением. Пока о полнокровном функционировании этого слова в языке, в который оно входит, говорить не приходится. Даже фиксация в различных словарях еще не свидетельствует о полном семантико-грамматическом освоении данного слова. Объемное освоение слова происходит только тогда, когда начинается употребление этого слова как лексемы, как лексической единицы со всеми её семантическими параметрами – её звуковым комплексом, её денотативным значением и, что очень существенно для степени освоения, её сигнификативным (обобщенно-понятийным) смыслом. Эти три фактора в единстве определяют семантическую структуру слова. Следовательно, иноязычное слово в чужом языке начинает новую жизнь с денотативного значения, приобретая впоследствии, ввиду частотного применения, также

сигнификативный смысл, который фиксируется в лексикографических источниках.

1. Флористические названия аборигенного происхождения.

Аборигенные заимствования, отражающие флору англоязычных стран, занимают важное место в лексике английского языка.

Длительные (на протяжении двух столетий) контакты носителей английского языка с аборигенами не могли не отразиться на развитии словарного состава английского языка в Австралии.

Из аборигенных языков Австралии в английский язык перешли:

Bangalow – разновидность декоративной пальмы..

«The Bangalow, which is a palm ... The germ, or roll of young leaves in the centre, and near the top, is eaten by the natives, and occasionally by white men, either raw or boiled. It is of a white colour, sweet and pleasant to the taste». S 229 (J.Henderson. Excursions in New South Wales, vol. II, Sydney, 1851, 249 p.)

2. Заимствования, обозначающие фауну.

Специфическая фауна Австралии и Северной Америки – явная черта английского языка. Рассмотрим названия наиболее известных экзотических животных и птиц указанных стран.

Kangaroo – кенгуру, обитающие в гористых местностях.¹

Boongary – порода кенгуру, умеющая влезть на дерево. Они обитают в Квинсленде. На языке аборигенов употребляется как bangaray.

«Upon the whole the boongary is the most beautiful mammal I have seen in Australia. It is a marsupial, and goes out only in the night. During the day it sleeps in the trees, and feeds on the leaves». (C.Lumholtz. «Among Cannibals», Sydney, 1890, p. 226)

3. Заимствования, обозначающие природные явления и объекты.

Заимствования данного типа отражают те объекты природы, которые типичны для всех англоязычных стран. По этой причине количественная неравномерность распространения аборигенной лексики в разных вариантах английского языка зависит не от природных показателей территорий этих стран, а от степени и длительности этнических контактов между аборигенами и

¹ The Oxford Dictionary of English Etymology. Edited by C.T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1985, 1925 p.

англоязычным населением. Не случайно поэтому, что количество таких заимствований в английском языке преобладает в топонимии Британии. Glen - "узкая, лесная долина", "горная долина".

4. Заимствования, обозначающие предметы, связанные с образом жизни и традициями аборигенов.

Часть аборигенных слов, заимствованных английским языком, относится к разным сферам жизни, деятельности и обычаев аборигенов. Нижеотмеченные аборигенные слова освоены английским языком США и Канады из туземных языков индейцев и эскимосов.

Atlatl - из языка племени науатль "палка для метания".

Wangan - лодка или сундук для пищевых продуктов. Является сокращенной формой atawangan (atawan "купить или продать") в языке индейского племени проживающего у montagnais и т.п.

5. Заимствования, обозначающие различные виды стросний.

Из кельтских языков вошли в английский язык следующие заимствования:

Broch- "доисторическая башня" на севере Шотландии. Из одного корня с burgh "город с самоуправлением". Это слово также обнаруживается в топонимах шотландского происхождения: Edenesburg, Rokesburgh и т.п.

Bourock-"маленький домик", "хижина", "небольшая куча камней". Слово заимствовано английским языком из шотландского наречия.

6. Заимствования, обозначающие наименования разновидностей питания.

Высокая культура кельтского населения показательна также и в деле изготовления разных напитков и кушаний, которые в течение многих веков стали частью кулинарии англичан. Наличие множества кельтских названий продуктов в английском языке связано также с культурной близостью кельтов с германскими племенами, что нехарактерно для аборигенов США и Австралии.

Glenlivet - "шотландские виски". Связано с названием местности glenlivet в Шотландии, где производится эти виски.

Pot(h)een - ирландское виски. Происходит от ирландского poitin (уменьшительная от pota, pot "горшок", "котелок"), встречается также в полной форме uisge poitin и т.п.

7. Заимствования, обозначающие понятия из сферы социально - политической жизни аборигенов.

Кельтские заимствования с этой семантикой обозначают более развитые структуры и группы, тогда как единственное индейское слово этого типа в английском языке обозначает примитивную социальную структуру, характерную для индейского общества.

Tory- "тору", "консерватор". Исторический сторонник партии, выступавшей против английской революции 1688 года. Происходит от ирландского *togaighe* "преследовасль", производный от *toig* "преследовать".

Vassal- "вассал", "зависимый человек", "зависимая страна". Ср. латинск. *vassalus* "слуга" и вошёл в другие европейские языки с тем же значением. Кельтского происхождения. Ср. галльский *vassus*, использованный в составе личных имён (*Dagovassus* и пр.), уэльск. *gwas*, ирландск. *foss* "слуга" и т.п.

8. Заимствования, связанные с мифологией и религией аборигенов.

Заимствования с такой семантикой вошли в английский язык в основном из кельтских языков. Однако это не означает, что мифологические и религиозные верования, обычаи, ритуалы, церемонии менее характерны для австралийских аборигенов. Наоборот, в их духовной культуре верования и ритуалы занимают основополагающее положение. Однако культурная близость кельтского населения с английским, а также их многовековое совместное проживание и смещение способствовали заимствованию большого количества с данной семантикой.

Наблюдения позволяют заключить:

Процесс заимствования аборигенных слов английским языком системно обусловлен личными факторами. Среди них особо выделяются факторы осмысления реалий данной страны, длительность сосуществования аборигенов с англоязычным населением, их культурная и религиозная близость;

Третья глава "Аборигенная ономастика англоязычных стран" посвящена сравнительному изучению аборигенной ономастики, выявлению экстралингвистических и собственно лингвистических причин, так или иначе повлиявших на распространение различных семантических групп названий в той или иной англоязычной стране.

Ономастика языка Британии, Северной Америки и Австралии богата аборигенными заимствованиями. В составе аборигенных названий географических местностей, населенных пунктов, рек и озёр

и других объектов обнаруживаются слова, обозначающие флору, фауну, географические особенности местности и т. п. Названия отражают также образ жизни, обычаи, церемонии, мифологические обряды, бытовые предметы и разновидности оружия аборигенного населения.

В аборигенной топонимии Австралии, например, преобладают топонимы, отражающие мифологию, обычаи аборигенов, находящихся на примитивной стадии развития, тогда как топонимы, обозначающие масштабные постройки, конструкции, оказываются характерными для Британии, так как эти объекты типичны для кельтов, имеющих многовековую культуру в деле строительства.

1. Названия, состоящие из географических терминов рельефа:

Часть названий кельтского происхождения образуется из географических терминов со значениями "долина", "ущелье", "утес", "холм" и др.: *Bar* (валлийск. *bar* "вершина"), *Bredon* (гаэльск. *bre* "холм", *dun* "холм"), *Torr* (гаэльск. *torr* "утес"), *Helcombe* (гаэльск. *cwm*, *cup* "долина", "ущелье"), *Llandoff* (гаэльск. *llan* "церковь"), *Inverness* (гаэльск. *inbher* "устье") и т. п. (2).

2. Названия с гидронимическими терминами и гидронимы.

Среди таких терминов выделяются гаэльск. *Ambuin* "река" (река *Avon*), *uisge* "вода" (река *Eve*, *Uxe*), *trent* "извилистый поток" (река *Trent*) и др.

Alker - топоним (Ланкшир), по-кельтски означает "грязная, мутная река".

3. Названия с экономико-географическими терминами.

В отличие от гидронимических названий, названия экономического характера в основном характерны для топонимики Британии.

Billie - шотландский ойконим. Происходит от гаэльского *baile* "деревня", "ферма".

Forbes - от шотландского оронима *Forbes*, который происходит от гаэльского *forba* "поле", "округ", "участок" в местном падеже.

4. Термины, обозначающие дороги, постройки, типы поселений. (урбанонимы)

Balfour - шотландский ойконим. Происходит от гаэльского *bail*, *baile* "деревня", "ферма", "дом" и валлийского *rawt* "пастбище".

Balgowan - шотландский ойконим от гаэльского *bail*, *baile* "деревня", "ферма", "дом" и *gobhann* "кузнец".

5. Названия местности с флористическими терминами (фитонимы).

Baith – шотландский фитоним, от газльского beith, beath “береза”.

Chatham – фитоним (Кент, Эссекс), от валлийского coed “лес” и древнеанглийского ham “деревня”, “селение”, “имение”, “дом”.

6. Названия местности, отражающие фауну (зоонимы).

Auchtermuchty – шотландский зооним. Происходит от газльского uachdar “наголье” + тис “свинья”, “свинопас”.

Branscombe – топоним (Девоншир), который происходит, в свою очередь, от личного имени Branoc. Последний состоит от валлийского bran “ворон” и древнеанглийского cumb “ложбина”.

7. Английские антропонимы кельтского происхождения.

Исследуя английские антропонимы, становится ясно, что если с одной стороны они связаны с древнегерманской или романо-германской ветвью, то с другой стороны можно обнаружить имена, а точнее антропонимы, использованные древними племенами Британских островов (кельты, бритты, скоты, и др.) и позднее перешедшие в язык англосаксов¹.

Leag – ирландское слово со значением “пастух телят”. Leag – известный персонаж в трагедии Шекспира “Король Лир”.

Сказанное подводит к мысли о том, что:

а) в ономастике англоязычных стран действовали разные факторы, приведшие к различиям в функционировании ономастических обозначений как в семантическом, так и в количественном отношении; б) основными факторами, определившими семантическую характеристику аборигенных топонимов, послужили реалии рассмотренных нами англоязычных стран (материально-духовная культура, экономический уровень, флора и фауна), этнокультурные отношения аборигенов с англоязычным населением, длительность этих отношений и др.

В заключении обобщаются выводы, сделанные по главам.

¹ Abbasova A.M. Müxtəlif sistemli dillərdə antroponimlərin struktur-semantik xüsusiyyətləri (İngilis və Azərbaycan antroponimiyaları əsasında): Fil. elm. dok... diss. avtoref. Bakı, 2005, 36 s.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Аборигенные слова в английском языке // *Elmi xəbərlər, ADU, Bakı, 2001, № 7 s. 88-91*
2. Английские личные имена и фамилии кельтского происхождения // *Elmi xəbərlər, ADU, 2002, № 1-2, s.115-119*
3. Изучение аборигенной лексики в английском языке // *Elmi xəbərlər, ADU, 2002, № 4, s.103-109*
4. Сравнительная характеристика флористических заимствований в английском языке // *Elmi xəbərlər, ADU, 2003, № 4, s. 53-156*
5. Аборигенные заимствования, обозначающие разные виды деятельности и профессии в английском языке // *Elmi xəbərlər, ADU, 2004, № 1, s. 72 -73*
6. Аборигенные названия, образованные от экономико-географических терминов в английском языке // *Elm və Səhiyyə, BSU, 2005, s. 47-52*
7. Теоретические основы и исходные принципы изучения заимствованной (аборигенной) лексики в английском языке // *Humanitar elmlərin bəyənilməsinin aktual problemləri, Mütərcim, 2005, № 1 s. 105-109*
8. Некоторые обобщения об аборигенной ономастике англоязычных стран // *Pedaqoji Universitetin xəbərləri, 2005, № 2, s. 336-341*
9. Некоторые обобщения из изучения аборигенной лексики в английском языке // *Dilçilik Məsələləri, AMEA Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu, 2005, № 1-2, s. 249-254*
10. О некоторых теоретических вопросах, относящихся к междуязыковым контактам и изучению заимствованной лексики // *Вопросы гуманитарных наук. Москва, 2007, № 1, с. 146-149*
11. *Aboriginal borrowings in English // Babylon - Azerbaijan, Seattle, USA, vol. 5, 2007, № 1, s. 1-11*

İngilisdilli xalqların dilində və onomastikasında tuzem mənşəli sözlər

XÜLASƏ

«İngilisdilli xalqların dilində və onomastikasında tuzem mənşəli sözlər» adlı tədqiqat işində aborijenlərin dillərindən alınma sözlər sistemi nəzərdən keçirilir. Keltizmlərin daha qədim alınmalar olduğu, Amerika və Avstraliyanın yerli xalqlarının dillərindən alınmalarına son özlərə aid olması, həmçinin ingilis dilinin ayrı-ayrı variantlarına daxil olan alınmaların semantikasının bu və ya digər ekstralingvistik amillərlə, aborijenlərin inkişaf səviyyəsi ilə birbaşa əlaqəsi təyin olunur.

Dissertasiya işinin əsas ideyalarından biri budur ki, aborijen dillərindən leksik alınmalar xaosik deyil, sistemli xarakter daşıyır. İndiyədək ingilis dilində aborijen mənşəli alınmalar əsasən ekstralingvistik baxımdan araşdırılmış, məsələyə sistemli şəkildə yanaşılmamışdır. Təqdim olunan elmi işdə həmin sözlər həm dildaxili (lingvistik), həm də ekstralingvistik cəhətdən araşdırılır. Alınmaların semantik strukturasi ön planda verilir.

Dissertasiyada belə bir fikir yürüdüldür ki, ingilis dilində aborijen mənşəli alınma sözlərin funksional həyatı hələ bir çox aspektlərdə öyrənilə bilər və daha ciddi öyrənilməlidir, çünki bu leksik təbəqə əslində ingilis dilinin müxtəlif variantlarının yaranmasında və fərqlənməsində ön əhəmiyyətli amillərdən biridir.

Aboriginal Words in the Language and Onomastics of English-speaking Peoples

SUMMARY

The system of loan words used in English has been viewed and investigated in the dissertation titled "Aboriginal Words in the Language and Onomastics of English-speaking Peoples".

One of the main ideas of this dissertation lies on the argument that lexical borrowings from aboriginal languages are of systematic, not of chaotic (fragmental) character as different from some investigations carried out in this field. On the other hand, up-to-now loan lexical units have been studied by some scholars unilaterally i.e. from extralinguistic point of view. Aboriginal lexical borrowings have been analysed in the light of systematic approach by being elucidated from intralinguistic and extralinguistic aspects.

The study of loan words only from socio-linguistic view-point pushes impedes their functional and semantic-structural investigation or even neutralized them completely without taking into account the process of phonetic, semantic and grammatical assimilation in English.

The dissertation advances the concept that the functional usage of aboriginal words in English is likely to be investigated from various aspects more seriously and thoroughly, because this lexic layer is a factor of paramount importance in the formation and differentiation of various variants of English.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ

Əlyazması hüququnda

ÜLKƏR MƏNSUR QIZI QULİYEVƏ

İNGİLİSDİLLİ XALQLARIN DİLİNDƏ VƏ ONOMASTİKASINDA
TUZEM MƏNŞƏLİ SÖZLƏR

10.02.04 – German dilləri

Filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi
almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiyanın

AVTOREFERATI

Bakı - 2007

